



HONDARRIBIKO UDALA

hondarribia

herri aldizkaria

Hondarribiko Udala - Euskara Batzordea

275 2014ko Urria

PEDRO ARRAMBIDEK OMENALDIA JASO DU



NAGUSIAK

- 03: Herrian barrena
- 12: Bordari-Satarka
- 16: Gure GKEak
- 18: Erreportajea
- 24: Historiaren leihotik
- 29: Ganbarako Kutxa miatzen



UDALETXEA	943 11 12 13
BAZ 010	943 11 12 11
Udaltzaingoa	943 11 13 13 / 902 20 30 99
Gizarte Laguntza	943 11 12 91
Saindua Gaztelekua	943 64 31 98
Hondartza Kiroldgia	943 64 71 37
Gazte Informazio Bulegoa	943 64 47 52
Kasino Zaharra	943 64 47 04
Euskaltegia	943 64 12 16
Liburutegia-Artxiboa	943 11 12 85
Euskara	943 11 12 41
Kultura	943 11 12 83
Idazkaritza	943 11 12 21
Ogasuna	943 11 12 51
Hirigintza	943 11 12 61
Diru-bilketa	943 11 12 55
Kzgunea	943 02 36 52
Loraitz Haurreskola	943 64 25 48

SOS DEIAK	112
Ertzaintza	943 53 88 60
Suhiltzaileak	112
D.Y.A.	943 46 46 22
Gurutze Gorria	943 22 22 22
Itsas Etxea Anbulategia	943 20 30 20
Bidasoko Eskualdeko Ospitalea	943 02 40 30
Irun-Hondarribia Autobusak	943 64 13 02
Donostia-Hondarribia Autobusak	943 64 13 02
Taxi Geltokia	943 64 12 56
Radio Taxi	943 63 33 03
Irungo Tren Geltokia	902 32 03 20
Aireportua	943 66 85 00
Epaitegia	943 11 12 71
Parrokia	943 64 26 65
Arrantzaleen Kofradia	943 64 11 34
Turismo Bulegoa	943 64 54 58
Txingudiko Zerbitzuak	943 63 96 63



2014ko Urria // 275 zenbakia // L.G.: SS 122/86

Argitaratzailea: Euskara batzordea
Erredakzioa: Xabier Sagarzazu
Diseinua: Leire Ruiz de Angulo
Koordinatzailea: Zif Comunicacion

Kolaboratzaileak: Naroa Susperregi, Koldo Ortega,
J.M Mendizabal, Fermin Olaskoaga, Floren Portu.
Inprimategia: Antza.

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.



NON ESKURATU AHAL DA HONDARRIBIA? www.hondarribia.org gunean eta honako puntuetan:

ALMIRANTE ALONSO KALEA

- Amalur izozki-denda
- Arretxe Txirrindak , 7
- Kaizar Taberna
- Olioaren Txokoa
- Portutxo Jatetxea, 10
- Uxoia Taberna

BERNAT ETXEPARE KALEA

- Arahonde Inbertsioak, 18
- Arbelaiz Goxotegia , 1
- Done Pedro Arrantzale Kofradia
- Higuer Optika, 6
- Hondarribia Klinika Podologia
- Miramar kafetegia, 2

ITSASARGI KALEA

- Kaialde Jatetxea, 8
- Kaiela Kafetegia, 4

MATXIN DE ARZU KALEA

- Itsas Etxea Anbulategia
- Iza liburu-denda
- Joski Arropa Denda, 18
- Marian Urdaitegia, 3
- Podologia Unai Ortiz, 10

SABINO ARANA KALEA

- MK, 12 Hartz Klinika
- Itxola liburu-denda, 13

SAN PEDRO KALEA

- Ardoka Taberna, 32
- Casa Senra, 34
- Don Jamon Jatetxea, 12
- Eukeni Optika, 57
- Gaur Liburu-denda
- Ignacio Taberna, 20
- Itsaspe Taberna
- Javier Optikoa, 6
- Kai-Alde Kafetegia , 10
- Kontxita Taberna
- Kutxa, 9

- La Caixa
- Laboral Kutxa, 7
- Maite Taberna
- Olearso Liburudenda, 2
- Ogi-berri Okindegia, 69
- Ondarribi Taberna, 31
- Tabisa Beilatokia
- Txantxangorri Taberna, 27
- Zeria Jatetxea, 7

SANTIAGO KALEA

- Aginagalde Aholkularitza, 10
- Aizpea jatetxea, 65
- Aliprox Sunsundegi , 17
- Biondar Erretegia, 47
- El Curry Verde Jatetxea, 67
- Inmobiliaria Etxebeste, 15
- Uralde Jatetxea, 74

ZULOAGA KALEA

- Elduayen, Mapfre, 8
- Hermandad, Arrantzaleen Kofradia, 12
- Nola Moda, 14
- Yolaberri taberna

ALDE ZAHARRA/ HARRESILANDA

- Aise Gune Psikopedagogikoa. Juan Laborda
- Batzoki, Damarri
- Danontzat Taberna
- Etxeberria Taberna
- Gazte Informazio Bulegoa, Javier Ugarte 6
- Joxean Harategia, Harresilanda 5
- Kasino Zaharra
- Larra Taberna, Damarri
- Prebentzio Komunitarioa, Harresilanda 3
- San Gabriel Egoitza
- San Nikolas hotela, Arma Plaza 6
- Sebastián Jatetxea
- Ttopara Kafetegia
- Turismo Bulegoa, Arma Plaza 9
- Udaletxea BAZ

AMUTE-MENDELU

- Carrocerías Amute, 19
- Caser Betherram egoitza
- Manolo Jatetxea
- Nati janari denda
- Ondare Kafetegia, 6. behe
- Oronoz Elektrizitatea, Amutalde 19

PUNTALA

- Arraun Elkarte Puntala
- Arraun Etxea Jatetxea, Molla Ibilbidea 5
- Hamaika, Plaza San Marcos, Puntala
- Izkiña Taberna
- Puntala Janari-denda, Nafarroa Behera 6

SOKOA

- Eguzki-lore Kafetegia, Sokoa Merkatalgunea
- Sokoa Liburudenda, Sokoa Merkatalgunea

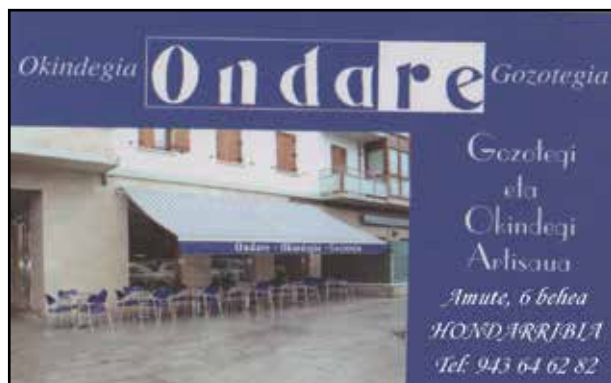
TXIPLAU

- Margolanak Txingudi, 28
- Mariñel Burdindegia
- Ondartz Ederra Biberoak
- Txingudi, Txiplau, 19

BESTE ZENBAIT

- A+JP Arkitektoa, Arrantzale Auzoa 10
- Ardora Jatetxea Foru kalea, z/g
- Arroka Berri Higer Bidea, 6
- Boko Errota , Jaitzubia
- Endanea Biberoak, Jaitzubia
- Faro Higer Jatetxea
- Hiruzta Txakolindegia, Jaitzubia 266
- Hondartz Kiroldetgia
- Itsaskari Baita Kiroi Kaia
- Kilker Lorazaintza, Errazkinenea, 2
- Kiroi Kaia, Kapitaintza
- Susana Liburutegia , Zezen plaza, Rebellin
- GymJazz, Soroeta Gain, 3 kalea

Gure eskerrik beroenak aldizkaria banatzen laguntzen diguten establezimenduei



APARTEKO GIROAN DISFRUTATU DITUZTE BIZILAGUNEK ZEIN KANPOKOEK AMUTE-KOSTA AUZOKO JAIAK

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu

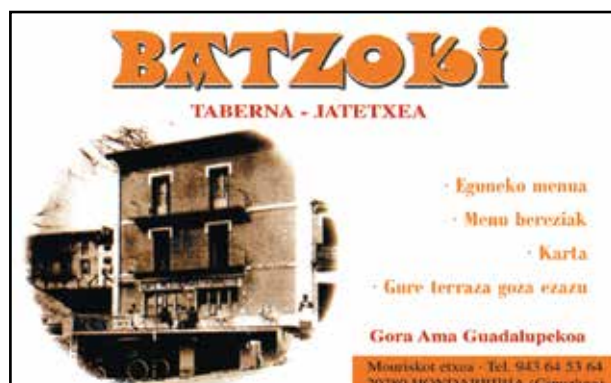
Herri bazkaria eta estropada izan dira, ohi bezala, ekitaldi jarraituenak; eta berrikuntzak, txakurkrossa eta bideojokuen txapelketa, besteak beste

Beste urte batez, Amute-Kosta auzoko bizilagunek ederki ospatu dituzte beraien jaiak urriaren 3tik 5era, auzoko bizilagunek ezezik, beste hondarribiar askok ere biziki jarraitzen dituztenak, bertako ekitaldietan parte hartuaz.

Ostiralean, haurrentzako jokoak izan zituzten jaiei hasiera emateko eta hurrengo egunean, ekitaldi mordoia izan zen Amuten. Besteak beste, umeentzako gaztelu puzgarriak eta pintura lehiaketa, eta hauekin batera, aurtengo nobedadeetako bat izan zena, txakurkrossa. Helduak aritu ziren lehenengo txakurrekin erakustaldia egiten, eta ondoren, txikiek ere korrika egin zuten animalia hauekin.

Eguerdian, herri bazkaria egin zuten Amuteko auzo egoitzan eta arratsaldea eta gauera arte luzatu zen jaia.

Igande goizean, egoitza auzolanean garbitu ondoren, bigarren eskuko azoka eta koadrilen arteko estropadak egin ziren eguraldi eta giro apartekoekin. Arratsaldean, aldiz, beste ekitaldi berri bat izan zuten, umetxo zein gazte eta helduentzako bideojokuen txapelketa egin zuten.





 **LEKUONA AHOLKULARIAK**
1980-TIK AHOLKULARI PROFESIONALAK

angel@lekuona-asesores.com **Tel.: 943 579 941**
www.lekuona-asesores.com

Hendaia Kalea, 7 Bajo - 20301 Irún (Gipuzkoa)

HIRUZTA
TXAKOLINA

BISITA GIDATUAK
UPATEGIKO MENUA
DASTAKETA + APERITIBOA
BILERETARAKO GELA

HITZORDUA - Barrio Jasubia Auzoa, 266
943 64 66 89 - info@hiruzta.com



VICENTE FERRER FUNDAZIOAREN LANARI BURUZKO SENTSIBILIZAZIO EGUNA BURUTU DA URRIAREN 16AN

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu

GKE honetako proiektuen zuzendari den Moncho Ferrer gure artean izan da, Itsas Etxean hitzaldia eskaini eta ondoren Klink elkartearen egin den afari solidarioko gonbidatu nagusi gisa

Askok eta askok ezagutzen dute mendi erdian zehar Indiako Annantapurren Vicente Ferrer Fundazioak egin duen garapen eta solidaritate lan itzela.

Lan hori ezagutzera emateko eta sentsibilizazioa egiteko, Hondarrribian Vicente Ferrer Fundazioa protagonista izan dugu urriaren 16an.

Alde batetik, Moncho Ferrer, Vicente sortzailearen seme eta gaur egun GKE honetako proiektuen zuzendaria, gure artean izan da, Itsas Etxean dokumentala erakutsi eta hitzaldia ematen. Bestetik, Ferrer bera eta Teresa Perales, 22 domina paralinpiko dituen igerilaria eta fundazio honen laguna, ohorezko gonbidatu izan dira Vicente Ferrer Fundazioaren alde dirua biltzeko Klink Elkarateak antolatu duen afarian.

Guztira, 110 lagun bildu ziren otordu solidario honetan, eta beste 50 inguruk ezin izan zuten parte hartu, leku faltagatik. Ohi bezala, Klinken hornitzaileek generoa jarri dute eta bazkideek eta hauen emazteek egin dute lan sukaldetan eta zerbitzeko lanetan.

Egun hau Sport Mundik, Klinken eta Udalak antolatu dute elkarlanean.



Instalazio Elektrikoak
ARBELAIZ

elektrizitatea orokorrean 649 50 57 35
649 33 16 09

kompromisorik gabeko aurrekontua arbelaiz-jm@hotmail.com

 **arroka berri**
restaurante

Higer Bidea, nº 6 - 20280 Hondarrribia
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105
www.arrokaberri.com

URRIAREN 29AN HASIKO DIRA, IPUIN KONTAKETA SAIOAREKIN, AURTENGO NEGUKO JARDUNALDIAK



AURTEN ERE EZ DA LIBURU AZOKAREN HITZORDUA FALTAKO PROGRAMAREN BAITAN X. SAGARZAZU

Ume zein helduentzako antzerki lanak, Bordari-Satarka lehiaketan sari-ematea, Txiste Grafikoen Lehiaketako erakusketa eta sariketa, liburu eta disko azoka edo bertso afaria ez dira faltako aurtengo programan

Badatoz, beste behin, Hondarribiko Neguko Jardunaldiak, euskarazko aisialdi ekitaldiak sustatzeko Udal Euskara Zerbitzuak antolatzen dituenak.

Hasi, urriaren 28an hasiko dira, Lupe Lekuonak egingo duen umeentzako ipuin

kontaketarekin, eta amaitu, era berean amaituko dira, abenduak 30an.

Bi hilabete hauetako tartean, izango da euskaraz eta euskararekin gozatzeko aukera asko.

Azaroak 14an, *Hiru* helduentzako antzerkia ikusgai izango da Itsas Etxean eta azaroaren 29an, umeentzat izango da antzerkia, *Zapata Gorriak*, Amuteko auzo elkartearen. Ohi bezala, Txiste Grafikoen Lehiaketako lanen erakusketa egingo da, azaroaren 11tik 22ra, eta azken egun honetan, sari-ematea izango da Arma Plazako interpretazio gunean.

Azaroak 16an, bertso afaria izango da Itsas Lur elkartearen, Amets Arzallus eta Maialen Lujanbiorekin,

Kalean Kantuz ekimenak ere bi saio burutuko ditu. Berezia azaroaren 23koa, ondoren bazkaria egingo baita, eta ohiko formatukoa, abenduaren 28an. Nola ez, Bordari eta Satarka literatura lehiaketan sari-ematea ere egingo da Neguko Jardunaldien baitan, abenduaren 13ko eguerdian, eta abenduaren 12tik 14ra, Arrantza Auzoan, euskal liburu eta diskoen azoka egingo da.



NAFARRORA EGIN DU EUSKAL HERRIKO PINTXO TXAPELAK, GRAN SOL BIGARREN IZAN DEN BITARTEAN



GRAN SOLEKO MIKEL MUÑOZ ETA MICAELA POP, POZIK BERAIEEN SARIAREKIN X. SAGARZAZU

Bederatzigarren edizio honetan, Sardara taberna ere finalista izan da eta lehiaketan parte hartu dute gure hiriko Danontzat Gastrotekak eta Izkiña tabernak, guztira 75 lehiakide izan dituen ekimenean

Beste urte batez, Euskal Herriko Pintxo Txapelketa Hondarribian egin dute, gure hiriko Ostalaritza Elkarrekin antolatuta eta besteak beste, Udala ere babesle izan delarik, urriaren 13tik 15era bitartean.

Egun horietan, 75 establezimendutako sukaldariak lehiatu dira mokadu goxoena

norena den erabaki zezaten, eta ohi bezala, maila oso altua izan da.

Lehiakide guzti horien artean, etxeko lau aritu dira: Gran Sol, Danontzat gastroteka, Izkiña taberna eta Sardara taberna, zorte desberdinarekin.

Gran Solek eta Sardara finalean sartzea lortu dute, hamar onenen artean egon dira beraz. Eta iaz irabazle izan zen Gran Solek, oraingoan, bigarren saria lortu du, bere *Muskuiluzko sushi faltsua tomate ezkatekin* izenburuko pintxoarekin.

Micaela Pop eta Mikel Muñoz aritu dira

San Pedro kaleko tabernaren izenean eta hauen aurretik, Huarteko (Nafarroa) Ábaco taberna izan da, Jesús Iñigo eta Nerea Sistiagaren *Arrokako sardina* pintxoarekin txapeladun.

Hondarribiarrek, beste behin, paper bikaina izan dute txapelketan honetan, bai geroz eta finago egiten den lehiaketa honen antolakuntza lanetan, bai, nola ez, sukaldean, lehen mailako pintxoak sortuz. Ez da emaitza makala 75ean artean, hamar hobereenen artean bi hondarribiar edukitzea!



EUSKAL KALE-ANTZERKI TALDEEK BERAIEEN JAIA, ARTEKALE EGUNA, GURE ARTEAN OSPATU DUTE



URRIAREN 18AN ANTZERKI TALDEEK EGINDAKO KALE IKUSKIZUNAREN UNE BAT X.SAGARZAZU

Ikuskizun dibertigarria eskaini dute Portuko kaleetan barrena eta ondoren, herri bazkaria egin dute Euskal Herri osotik etorritako antzerki taldeek, hirugarren aldiz ospatu duten beraien egun honetan

Urriaren 18an, Hondarribian, gure artean ospatu du bere eguna, Arte kale Eguna, izen hau daraman Euskal Herriko kale-antzerki talde eta jaialdi gehientsuenak biltzen dituen Arte kale elkarteak.

Honetarako, eta ospakizunerako formatu bereziarekin, Euskal Herri osotik

etorritako antzerki, zirku eta bestelako kale-ikuskitunetan aritzen diren taldeek ikuskizuna eskaini dute Portuko kaleetan zehar, egun honetarako bereziki prestatua eta talde desberdinetako kideak nahastu dituen.

Osagaiak, bere ezkongaiaren bila dagoen nobia, bere aita haserretua, abesbatza, ezkontzara gonbidatuak, antzerki taldeak eta hurbildu diren guztiak, ezkontza-opari gisa prestatutako zirku emaldiak, sketxak eta sorpresa gehiago. Trapu Zaharra, Kolectivo Monstrenko, Malas Compañías, Salitre Teatro, Zurru-

murru, Dramagia, Toni La Sal, Pez Limbo, El Gran Rufus, Turukutupa, Hortzmuga, Cia. Dikothomia, Shakti Olaizola eta Zirko Atrezzo dira antzerki ibiltari berezi honetan parte hartuko duten euskal taldeak.

Ikuskizunaren ondoren, bazkaltzera bildu dira aktore eta artista guztiak, beraien egun berezi hau ondo ospatzeko. Arte kale Eguna 2012.ean egin zen lehenengo aldiz Otxandion (Bizkaia) eta iaz, Arabako Gopegi-Zigoitian egin zuten bigarren edizioa.



JAVIER
OPTICO

zure begiek hobereena merezi dute

*Optika eta optometrian diplomaduna
mastera optometria klinikoan
Ukipen - lenteak*

**San Pedro, 6 • Tel. Fax 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA**



PIZZERIA

Para llevar

PORTUTXO
PIZZERIA

ALMIRANTE ALONSO 10 TI. 943 645 655
20280 HONDARRIBIA

BULARREKO MINBIZIAREN AURKAKO EGUNAREKIN BAT EGIN DU XIII. IDIAZABAL GAZTAREN LEHIAKETAK



IRABAZLEAK ETA EPAIMAHAIKIDEAK, SARI BANAKETAREN ONDOREN X. SAGARZAZU

Kattalin, AECC eta Emekiko kideak epaile izan dituen hamairugarren edizio honetan, lehenengo aldiz, Bizkaia joan da gazta txapelketako lehenengo saria, Zeanuriko Ipiñaburu gaztandegiarentzat

Urriaren 19an egin da Hondarribiko XIII. Idiazabal Gazta Txapelketa, eta oraingoan, egun horretan ospatzen zen Bularreko Minbiziaren Aurkako Egunaekin uztartu nahi izan dute ekimena antolatzaileek.

Alde batetik, gaisotasun hau pairat-

zen dutenak laguntzen dituzten Emeki, Kattalin eta AECC elkarteetako kideak gonbidatu dituzte epaimahaikide izatera (ohi bezala, Idiazabal izendapeneko dastatzaileen aholkuarekin.

Aldi berean, lehiaketarekin batera egin den baserriko produktuen azokan, saltzaileek egun honetako sinbolo diren zapi arrosak jantzi dituzte eta bolondresak kolore bereko arrosak jartzen aritu dira jendearen artean.

Sari-ematea egin aurretik, gainera, Rosa Gómezek egun hau dela eta idatzitako

poesia irakurri da, Alaia Martin ere bertsoan aritu da eta arrosa koloreko globoak askatu dira, bularreko minbiziak daukatenak zein izan dutenak gogoratu eta gizartea prebentzioaren inguruan sentsibilizatzeko.

Lehiaketa beraren emaitzari dagokionez, lehenengo aldiz, Bizkaia joan da txapela. Zeanuriko Ipiñaburu gaztandegia izan da XIII. Hondarribiko Idiazabal Txapelketa honen irabazle, beste 20rekin lehiatzen. Bigarren, Elgoibarko Nausitxa izan da eta hirugarren, Beizamako Patxi Otaegi.

Aise
Zentro psikopedagogikoa
Laguntza eskola

Zailtasunak eskolan?
Maila guztietako laguntza
(HH, LH, DBH, Batx.)

Miren Zabala
Satarka kalea 2 (Gipuzkoa plaza)
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 05 65 - 656 71 22 92
E-mail: aisebidaso@euskalerria.org

BAR HONDARRIBI

San Pedro kalea, 31
Tel.: 943 64 27 05
20280 HONDARRIBIA

IKAS JOLAS ETA GURASO TALDEAK ABIAN

Ikasturte hasieran Gazteria Departamentuko Prebentzio Komunitarioko Udal Zerbitzuak Ikas Jolas programaren edizio berri bat jarri du martxan, udalerriko 5 eta 12 urte arteko haurrei zuzenduta, bai eta Gurasoei zuzendutako Taldeak ere.



Ikas Jolas programa bi funtzio dituen topagunea da: alde bate-tik, ikasketa gela da, haur eta gazteek eskolako lanak egin ahal izango duten esparrua, eta beste aldetik, aisi eta kirol tresna eta tailerrak eskaintzen dituen eremua da, ondo pasatzeko eta entretenitzeko alor eskusiboa. Ikas Jolas programa Mendelu eta Soroeta auzoetan egiten da.

Soroetako Ikas Jolas, astelehenetan izango da 16:45etik 19:30era, antzinako Soroetako haur eskolan; Lehen Hezkuntzako 4. 5. eta 6. mailako ikasleei zuzenduta dago (2002-2004 urteetan jaiotakoak).

Mendeluko Ikas Jolas Mendeluko Kultur Elkartean burutuko da,



asteartean 16:45etik 19:30era; 5 eta 11 urte bitarteko haurrei dago zuzenduta (2003-2009 urteetan jaiotakoak).



Gurasoek, haien seme/alabak proiektu hauetako batean parte hartzea nahi badute, izenemate orria bete beharko dute eta dagokion Ikas Jolasean entregatu.

Guraso Taldeak gurasoei gure seme-alabei buruz ditugun kezak eta ardurak partekatzeko esparru bat eskaintzen digu.

Programa 18 urte bitarteko seme-alabak dituzten Hondarribiko guraso guztiei zuzenduta dago; hamabost egunean behin bilera egingo da, ordu eta erdikoa, eta bertan kezak, ardurak eta esperientziak partekatuko dira, Prebentzio Komunitarioko Udal Zerbitzuko profesionalen gainbegiratzeko eta laguntzarekin.

Programa honetan izena emateko edo informazio gehigarria jasotzeko, deitu 943 11 40 00 telefonora edo hurbildu Harresilanda 3 atzeko aldean dagoen Prebentzio Komunitarioko Udal Zerbitzuko bulegoetara.





Lehenengo Saria
Bordari Lehiaketa - A MAILA
Egilea: Urtz Zubiaurre

BAKARDADEA

Nobody knows you,
when you're down and out.

ERIC CLAPTON

Egun euritsu bat zen. Hotza baino are nabarmenagoa zen euria. Baina badakigu euria gauza berezia dela, ez baitira euri guztiak euri berbera, sua eta itsasoa bezala. Badaude euri lasai eta eztiak, espaloiak etengabe laztantzen dituztenak; badaude, ere, euri gogor eta amorratuak -tarteka gelditzen dira eta berriz hasten direnean, pare bat minutuz kazkabarraren antzeko tanta sendoak botatzen dituzte, hotsa ere antzekoa dute, eta etxe batetik bestera bidean harrapatzen bazaitu, itxaron ez duzulako artean, kolkotik sartzen zaizkizu eta buruan harrikada batek bezala kolpatu.

Azken hauetakoa zen egun hartako euria, kristaletatik ikusten nuena.

Nik neuk aukeratua nuen zitaren lekua, eta aukeratzeko bi arrazoien artean, leiho handi hori izan zen bigarrena, norbaiten esperoan beti atseginagoa baita leihoaren kontra begira egotea. Kafetegi barruan, goxo, epel, baina aparte aldi berean. Lehenengo arrazoia nire bizkarra zen, hara eraman ninduen arrazoia alegia. Hain zuzen ere, kafetegi hark zituen-eta, nire sorterrian, aulki dezente bakarrak. Beste kafetegietan ez nuen bizkarra jartzeko egurrik atzean, gehienetan banku luzeak izaten baitziren edo, bestela, taburete txiki eta txapel batzuk. Gasteizen aukera gehiago izaten nuen eta nire bizitza hobea izaten zen puskaz (nola botatzen nuen faltan Alde Zaharreko taberna hura, harriz eta egurrez egina...), baina herri txikietan aukera mugatzen da, eta huraxe zen nire sorterrian kafe huts bat hartzeko nuen modu duin bakarra.

Itxaroten ari nintzen pertsona iristerako euriak bizpahiru atake eginak zituen. Hasten zen mantso, tanta ozen batzuekin, eta, segituan, bolumena igo eta uholdearen hasiera zirudien, baretu eta lasaitzen zen arte. Gero, eraso batetik bestera, eguzkiari masailen bat erakusten lagatzen zion.

Bisita sartu zenean, emakumea zela ohartu nintzen lehendabizi. Gero, barrara gerturatu eta zerbait eskatzean, aterkirik ez zeramala jabetu nintzen. Antza, suerteko zebilen, ez baitzekarren bustitasunik ez zapatatzen ezta ilean ere. Bere pausoak pauso luzeak ziren eta, nik keinurik nemiñoena egin gabe, nengoen mahaira hasi zen gerturatzen.

-Ez dut oraindik erabaki –esan nion aulkian jezarri zenean.

Ez dakit zergatik esan nion hori, ezen esaldi horrek kontrakoa baitzirudien nire eztarrian, hau da, erabakia hartua nuela dagoeneko eta berak jakitea nahi zukeen lehen gauza horixe bera zela. Nolabait esateko, ez zuen gure elkarriketa alferrikakoa baino egiten.

Lehenago ez nintzen horrelakoa. Gauzak luzatzea eta patxadaz hartzea gustatzen zitzaidan: jendea ezagutzea, hitz pare bat asmatzea..., baina nire arazoa hain luze zihoan, hainbeste egun eta hilabete eta urte, ezen ni nintzena ere gezur bat zen jadanik, umetako argazki bat begiratzean zu ez zaudela dakizun moduan nekien nik hori.

podologia

Unai Ortiz

kiropodia - quiropodia
ortopodologia - ortopodologia
ordenagailu bidezko miaketa
biomekanika
exploración biomecánica
computerizada

Matxin de Arzu 10, 2 bajo
20.280 HONDARRIBIA

Tel: 943 111 946
www.unaipodologia.com

Sebastian
RESTAURANTE
Jatetxea

Kale Nagusia, 11 - Tel. 943 64 01 67
20280 HONDARRIBIA
restaurant@sebastianhondarribia.com
www.sebastianhondarribia.com

-Ondo da –esan zuen berak-. Hitz egitera etorri naiz soilik. Besterik ez.

Igarri nion, ordea, hori ere ez zela egia. Begietara begiratu baitzidan, eta erreparatu nion aditzen zuela nire bozak benetan esaten zuena, nirekin zazpi urte bizi izan balitz bezala begiratzen zidala, emeki, lasaitasunez.

-Bizkarrean da, ezta?

-Bai.

-Zenbat denbora daramazu horrela?

-Bederatzi urte.

Bere begiek berriro epaitu ninduten. Otu zitzaidan, oraingoan ere, jakin zuela ez zirela bederatzi, ezta hamar ezta hamaika. Ale batzuk gehiago ziren, baina hainbeste alditan gezurra esaten duenak ez du erremediorik jada, eta berak ere hala uste zuenez ez zidan ezer esan horri buruz.

Horixe baitzen hain justu nire bizitzaren erroa. Eta baita bisita haren muina ere. Jada inori ez nion egia esaten. Inori ez nion nire bizkarraren kontua aitatzten. Denak bihurtuak ziren nire etsai eta munduak galdua zuen niretzat fidagarritasun osoa.

Hori antzeman zuen berak erraz, eta ulertu nuen (orain nik ere irakurtzen bainuen bere gogoa) gehiegi itxaron nuela berari deitu aurretik eta ez zuela merezi horrela bizitzeak.

-Badakit nola iritsi zaren hona –esan zidan-. Denok iristen zarete antzeko tesituran. Hasten zarete kexuka, bizkarra dela, belauna dela, edozer dela... Joaten zarete medikuarengana eta gero espezialistarengana eta frogak eta bestea eta hurrengoa...

Bere hitzak errobot batenak ziruditen. Ateratzen ziren bata bestearen atzetik, eta zirudien arnasik ere behar ez zuela solasteko. Ez ninduen harritzen batere, bere ofizio bitxia aintzat hartuta, zenbat aldiz esango zituen hitz horiek?

Eta hala ere, jakin arren diskurtso hura hamaika aldiz eginga zela, niretzat ihintza bustia bezala ziren bere gogoetak, entzun nahi nituenak alegia. Nik ere eginga bainuen medikuen buelta txepel hura. Lehendabizi kabezerakoarengana, gero espezialistarengana; baita traumatologo pribatuan dirutza galanta utzi ere. Eta denengan jasoa nuen erantzun berbera: nire gaitza ez zela "muskularra". Ez zela froga zientifikoetan agertzen. Eta hain era merkean lapurtu baitzidaten, lehenengoek denbora eta bigarrenak nire autoestimaren zati dezente... Eta gainera bazirudien euren ezintasuna nire errua zela, euren ez jakitea edo interes falta ene errua..., nire gaitza neronek sortuko banu bezala.

-Hori ez da okerreña –atera zitzaidan.

-Ez, noski. Okerreña zure lagun eta familiarena da. Hasieran sinesten dizute. Eta errukiz begiratzen dizute.

-Erruki hori balitz bakarrik!

-Baina errukia aldatu egiten da. Zeren hasierako pasio hori, urtetan aurrera zoazenean, aldatu egiten zaie. Hasieran minaren errukia da, eurek ez duten sufrimenduarena. Gero nazkatzen dira zure kexuekin, eta beste alde batera begiratzen dute.

-Bai.

-Gero azkenean nazkatzen dira beste aldera egoteaz, eta nahiko lukete zu eurengana bueltatzea, eta uste dute soilik egin dezake-



JATETXEA

-PINTXOZ
BETERIKO BARRA

-BAZKARI ETA
AFARITARAKO PARRILLA

Santiago Kalea, 47
Hondarribia, Tlf: 943 537 336



**ARRAUN ELKARTEA
GIMNASIOA**

SPININ, AEROBIC, BODY PUMP, G.A.P.,
MANTENIMENDUA, MUSKULAZIOA, SAUNA,
PIRAGUEN ALOKAIRUA ETA GORDELEKUA

Hondarribia Arraun Elkarte 943 64 01 61

zula minarena ukatuz, ez aipatuz, finean zu baitzara mina duena (edo mina duela dioena) eta ez beraiek. Zu zara segi eta segi ari zarena. Zu zara bakartzen zarena.

-Bai. Erruki hori askozaz okerragoa da.

-Nahasia dagoelako gaitzespen batekin. Eta azkenean aukeratu behar duzu. Edo antzeztu eta jende artean jarraitu edo minari eutsi.

-Horixe bera.

Nik azken hamabost urteak neramatzan desafio horrekin. Zer egin? Egia esaten jarraitu? Nola baina!: jada ia ez nuen lagunik, jada ez zidaten deitu ere egiten. Dena zihoan okerrera, eta, hori gutxi balitz, mina ja ez zen hasieratako min intermitentea. Orduan, gaztea nintzela, joan eta etorri egiten zitzaidan eta, azkenean, nazkatzen nintzenean, ez nion inori esaten, banekielako alde egingo zuela. Uste nuen, nire inozentzia, neguak edo hotzak eragiten zidatela. Gero ordea udaberrian eta udan ere irauten zidan. Eta ez zen sekula joaten, pare bat aldiz urtean eta laster bueltatzeko.

Nire gertukoek ezin zuten jasan. Ez nintzelako joaten inora, ez nuelako lanik bilatu nahi edota ohean pasatzen nuelako bizitzaren zati handi bat. Eta hori aguantatzen zuten estoikoki.

Baina norbaitekin hitz egin behar nuenean..., orduan belzten zitzaien keinua. Ze komeriak arreta aurpegia mantentzeko, "entzuten dizut" aurpegia paratzeko. Eta badakit etxeratzean zer zen pentsatzen zutena. Pentsatzen zuten: "ezin dut tipo hau jasan", gaizki sentitzen baitziren, batzuk, nire min imaginarioa segitzeagatik, eta, besteak, aldiz, ezein gaixok merezi duen estimua itxuraz soilik eskaintzeagatik.

-Badakit ez dutela kulparik, baina...

-Hori da —esan zuen—: denak hilko zenituzke.

Edaten ari zena ez zen alkohol gogorren bat baizik. Whiskya edo rona behar zuen, kolore iluna ematen baitzion zerbaitek. Gainontzekoan trago txikiekin egiten zion aurre bere lanari. Eta basoa mahaiean uzten zuen bakoitzean bere begi berdeekin begiratzen zidan.

-Ekarri al duzu dirua? —bota zidan derrepente.

Orduan ikusi nuen argi. Konturatu nintzen nik behar nuen hizketa (ez psikologoak ez apaizak ez Santa Teresak eman ezin zidana) beretzat hamaika aldiz entzundako kexua besterik ez zena. Nire lagun eta harreman guztiak batuz gero, ez baitzen hainbeste kalamitate entzundakorik. Eta, egia esan, hizketan jarraitzeak gauzak luzatu besterik ez zituen egiten.

Normala zen beraz elkarrizketa etetea. Eta hala egin zuen berriz ere.

-Badakizkizu tarifak?

-Bai. Hamar mila euro. Edo...

-Edo hoge mila, zure begiekin lekualdatzea ikusi nahi baduzu.

Eskua luzatu nuen nire motxila gorriara. Eta lasaitu nintzen nire behatzek sobrea ukitzerakoan, inoiz ez bainuen hainbeste diru soinean eraman.

Kontatzen hasi zenean erreparatu ahal izan nion lasaiago. Ordura arte ez baitzituen bere begiak jaitsi eta ez baitzidan, ondorioz, bere aldartea benetan zein zen jakiten utzi. Bera zen ni epaitzen eta sailkatzen ninduen, ez ordea jendeak egiten zuen era maltzurrian, saiheska eta iskinean gordez. Berak zuzenean epaitzen ninduen, baina nik ezin nion kargurik hartu horregatik, zeren eta berak eza-gutzen ninduen inork baino hobeto, edota, modu egokian esateko, berak ezagutuko baininduen inork baino hobe.

-Banekien –esan zuen kontatzen amaitzean-: denek egiten duzue gauza bera.

-Barkatu –atera zitzaidan; baina hitzok ere ez zuten deus ere balio, inoiz esan nituen faltsuenak eta gaiztoenak baitziren.

Berak ez zuen ezer esan. Basoan geratzen zitzaion tanta miazkatu zuen, mantso, bigun, garai bati agur esaten dionak bezala. Eta orduan harrapatu ninduten bere begiek azken aldiz, eta une horretan hasi nintzen aldaketa sumatzen bere begietan, zeren estutu baitziren eta lotu bere nerbioetara, eta besoa eraman nahi izan zuen leku hartara (bizkarra eta gerriaren arteko muinaren muinera), baina zerbaitek, duintasun klaseren batek edota urte askotako jakinduriak, alferrikakoa zela esaten zion.

Nik ez nekien zer egin: han geratu edo kafetegitik irten. Baina hantxe egon nintzen bera agoniara ohitzen zen artean, bere eraldaketa isila ikusten. Eta ez bakarrik ordaindu niolako. Izan ere, zerbatek hantxe irautea zor niola esaten baitzidan: konturatzean -ari baitzen konturatzen- zein merke ziren hoge mila euro, edo berrogei edo laurogei mila..., ni iraintzeko edo are jotzeko aukera eman behar niola... Halere, bere begietan ez zirudien errurik ezer leporatzen zidanik, baizik sinpleki tratua eginga zela eta zintzo jokatu nuela hasi eta bukatu zen artean. Eta egon beharko zukeen, plazer zitalegia sentitzen bainuen berari begira, sekula sentituko ez dudan plazer erabatekoa alegia.

Azkenean, bera izan zen jaikitzen lehena. Eta ikusi ahal izan nuen nola emakume hura zen sendotasunaren irudia, eta nola ateratzen zitzaion arnasestu bat pausu bakoitzean, eta nola hasperen ia ezin aditua zerion bere ahoari, eta nola kafetegiko bezeroek ez zuten gauza horien berri, ez baitziren bera eta nire galaxian bizi.

Kristalean euria zen nagusi, eta ostatuko ataria ere gero eta gehiago bustitzen zuen haizeak. Emakumea dudak egon zen. Ez zekien pausoa luzatu edo atertzeari itxoin. Baina nik banekien ezingo zuela sostengatu eta ibilzeari ekin beharko ziola; nonbaiten etzateko beharrak irentsiko zuela; zutik mina gehiegizkoa baitzen. Eta, euriak atertzera egitea opa nion arren, aterkia hartu eta bera tapatzera joateko imintzua egin arren, egia esan, ez nuen hanka bat bera ere mugitu. Beste kafe bat eskatzea otu zitzaidan. Berea ez baitzen jada nire arazoa.



“MINTZALAGUNAK DUEN ONENA, EUSKARA KONTURATU ERE GABE IKASI ETA HOBETZEAZ GAIN, APARTEKO LAGUN GIROA DA”

EDUARDO GALARZA - EUSKARA IKASLEA ETA MINTZALAGUNA PROGRA-

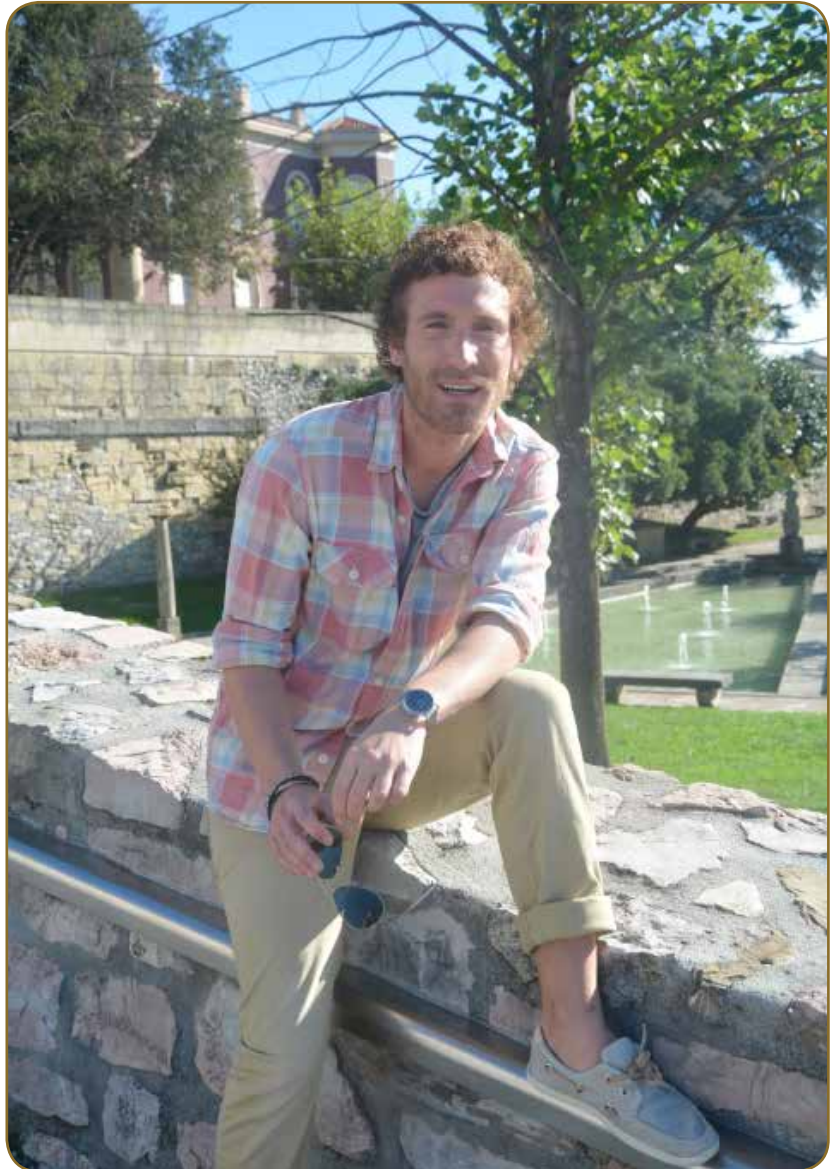
Etxean gurasoetako bakarra euskaldun zuen 31 urteko kazetari eta aktorea den Eduardo Galarzak, eta urteekin, eta “lanak hala eskatzen zuela ikusita”, euskara ondo ikasteari ekin zion euskaltegian. Ikasketa hauen osagarri da Mintzalaguna programa eta Galarzak esaten du, “urte bakar batean, asko hobetu eta ikasi” ahal izan duela mintza praktikarako taldean, “giro bikainean eta lagun talde polita osatuaz gainera”.

-Zerk motibatu zintuen euskara ikastera eta Mintzalaguna programan parte hartzea?

-Amonak beti egiten zigun euskaraz baina gurasoetako batek ez zekien eta etxeko hizkuntza gaztelania izan da nire kasuan. B ere duan hezi nintzen DBH bukatu arte eta maila ez nuen txarra, baina 23 urterekin Madrilera joan nintzen kazetaritzan mastera ikastera. Bederatzi hilabeteko egonaldia izan behar zuena, zazpi urtekoa izan zen azkenean. Bitartean, lan ezberdinak egin izan nituen eta arte dramatikoak ikasi nuen, aktore bilakatuz. Madriletik bueltan, aktore gisa lan egiteko euskara ikasi eta hobetzea izan zen nire helburua, euskaltegian sartzerakoan. Eta Mintzalagunaren izena eman nuen iaz, mintza praktika hobetzeko.

-Nolakoa izan da Mintzalagunaren parte hartzea? Zer eman dizu klaseek ematen ez dutenik?

Mintzalaguna, niretzat, euskara modu naturalean ikasteko tresna da. Hau da, ez du klaseetara joateak suposatzen duen esfortzua suposatzen. Hasieran gai orokorrekin hasten zara hizketan, baina taldeak konfiantza hartzen duenean, konturatu ere gabe, era guztietako gauzetaz hitz egiten



CARROCERIAS AMUTE



Fundada en 1968

Autoen konponketa orokorra

Mendelu auzoa Tel./Fax: 943 64 11 41
Amute Alde kalea, 19 20280 HONDARRIBIA

K21
KALITATEA
Certificado de calidad K-21
K-21 kalitatearen ziurtagiria
Empresa Registrada
Nº 1 / 05 / 132



PINTURAS TXINGUDI MARGOLANAK

Lakatzeko kabina
Fatxadetan berritzeak
Barne-lanak

Txupia, 28 • 20280 HONDARRIBIA
Tel./Fax: 943 647 344
e-mail: txingudi@telefonica.net



hasten zara zure mintzakideekin, era oso naturalean. Euskara nolabait nire egunerokotasunean txertatzeko modua izan da programa hau. Berari esker, hizkuntza erabiltzen dut lagun arteko giroan, oso modu natural eta librean. Hori da klaseekin daukan diferentzia nagusietako bat.

-Noiz eta nola biltzen zarete? Ondo pasatzen al duzue?

laz nire mintza taldea asteartetan elkartzen zen, nire etxean bertan. Bakoitzak zer edo zer ekartzen zuen eta kafe baten inguruan solasean aritzen ginen. Hasieran, hizketarako gaiak proposatzen zizkigun mintzalaguna bezala aritzen zenak. Gero, harremana sakontzen joan ginen eta ez da mahai gainean gai konkretu bat jarri beharrik

ere. Era naturalean sortzen da solasa, gure bizitzako kontuak kontari ibiltzen ginen, edo aktualitatea komentatzen genuen... Ondo pasatzen al dugun Mintzalagunean? Guztiz ondo! Niretzat lagun talde berri bat da eta oso gustura elkartzen naiz haiekin.

-Lotsa edo beldurrik ez al du ematen Mintzalagunan parte hartzeak?

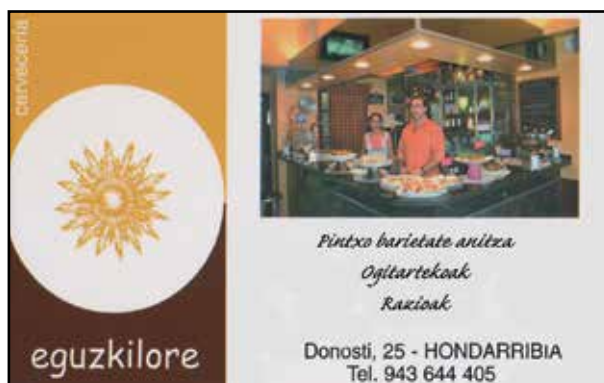
Nire ustez, euskara ikasten ari direnek aurrerago ez egitearen arrazoia, asko-

“Euskara ikasten ari garenok akatsak egitearen beldurra alde batera utzi behar dugu”

tan, akats egiteak ematen dien lotsa edo beldur hori da. Nire kasuan ez da horrela, ez dut inoiz honetarako lotsarik izan eta Mintzalaguna oso lagungarri izan zait nire euskara sendotu eta hobetzeko. Baina bai, kasu askotan, beldur horrek ez dio jendeari aurrera egiten uzten eta pena da. Beldur hori galdu egin behar da, ikasten ari gara eta. Normala da akatsak edukitzea! Mintzalagunan parte hartzen dutenek, lotsa hori poliki-poliki galdu eta asko hobetzen dute.

-Zer esango zenieke euskara ikastera animatu ala ez dudetan daudenei?

Beldurra alde batera utzi eta animatu egin behar direla! Eta politika alde batera utzita, euskara gure izakeraren parte dela eta merezi duela gure bizitzan egoitea. Ni oso pozik nago bide horretan.



PEDRO ARRAMBIDE MISIOLARIAK UDALAREN ETA HONDARRIBIARRREN OMENALDI BEROA JASO DU



JOSE MANUEL ARRIZABALAGA SALLEITARREN BURUA, ALKATEA ETA ARRAMBIDE BERA, OMENALDIAN X. SAGARZAZU

Sendikoek, bere Salletar anaiek eta hiritarrek ingurututa, hunkitu egin da 73 urteko hondarribiarra, "inola ere merezi ez" zuen ekitaldian

Bizitzan, izan badira besteen eta komunitatearen alde etengabeko lana egiten duten pertsona eta erakundeak. Horietako askoren lana begien bistan izaten dugu, gure inguruan aritzen badira behintzat.

Baina badira egundoko lana gure inguru zuzenetik kanpo egin eta honen arrasto

zuzena begien bistan ez edukitzeagatik, beraien esfortzuaren oihartzuna isilagoa izaten dutenak. Horietako bat dugu Pedro Arrambide, hondarribiar misiolaria eta Salletarra, ia mende erdiz behartsuenen alde lan egiten aritu izan dena, Afrikan bereziki.

Bere lana hondarribiar guztion bistara ekarri eta bide batez bere bizitzan egindako lan nekaezin eta itzelari aitortza egiteko, Hondarribiko Udalak omenaldia egin dio Pedro Arrambideri urriaren 15ean, jendez beterik egon den udaletxe-

ko areto nagusian.

Pedro Arrambide bera han zelarrik, Aitor Kerejeta alkateak, Udalbatza osoaren presentziarekin, "gizon honek bizitzan egin duena oso gutxi egiten dutela" esan zuen, eta horregatik, "hondarribiar guztiek Pedro Arrambideren bizilagun izateaz harro" egon behar dugula esan zuen.

Udalaren izenean oroigarri bat eman aurretik, alkateak "eskerrak" eman zizkion Pedro Arrambideri, "gaurko egun hauek gutxitan ikusten den lana eta pobreenenganako etengabeko esfortzua" egin



EDIFICIO COFRADIA
COFRADIA EDAIKINA
HONDARRIBIA





1, 2, 3 ETA 4 GELATAKO ETXEBIZITZAK. GARAJE ETA TRASTELEKUAK

943 640 298 - 943 635 347

SUSTATZAILA:
INVERSIONES ARAHONDE S.L.U.
Bernat Etxepare, 18 Behe-Ezk. - 20280 Hondarribia

duelako bere bizitza osoan zehar. Salletar anaien izenean, Jose Manuel Arrizabalagak gogora ekarri zuen nola Pedro Arrambide "hainbat eta hainbat ekimen, proiektu eta programen bultzatzaile nekaezina" izan den urteetan zehar.

"Dirua bildu eta Hirugarren Munduko herrietan jende pobreenaren bizi-baldintzak eraldatzeko lan egiteaz gain, Arrambidek guzti honen inguruko sentsibilizazio lan handia ere" burutu duela gogora ekarri zuen Arrizabalagak.

Izan ere, liburuxka, liburu eta ikus-entzuzko dokumentazio pila sortu izan du Pedro Arrambidek bere bizitzan zehar; "Salletar anaien artean eta mundu osoan

hauek dauzkaten eskola eta bestelako erakundeetan sentsibilizazio lana eginaz", esan zuen Jose Manuel Arrizabalagak.

Pedro Arrambidek hunkituta jaso zuen hondarribiarren txalo beroa omenaldi ekitaldi honetan. "Inola ere merezi ez dudan gauza da hau, baina nire bizitzako bidean lagun izan ditudan pobreen izenean onartzen dut omenaldi hau", esan zuen lehenik, bere ilobak, Garbiñe Arrambidek, osabaren izenean irakurritako idatzian.

Ondoren, hitza hartu zuen misiolariak eta "urte guzti hauetan Kenian, Etiopian eta Eritrean 120 elkartasun proiektu aurrera eramateko 25 milioi euroko dirutza biltzeko orduan elkartasuna adierazi

duzen guztiei" eskerrak eman zizkien.

Arrambideak gogoan izan zituen "Eusko Jaurilaritza, Foru Aldundia eta Donostiako Cáritas", eta esker ona adierazi zien "familiarri, Salletar anaiei eta hainbat eta hainbat emaile anonimori".

Ekitaldia, Guadalupeko Amari kantatuz amaitu nahi izan zuen misiolariak.

Pedro Arrambideren lana hobetu ezagutu nahi baduzue, Matxin de Artzuko kaleko Artzu Liburudendan salgai dago berak zuzendu eta aurrera eramandako proiektuei buruzko txostena, 12 eurotan.



M.A.G.
ASESORIA AGINAGALDE

San Pedro, 3 - Atzekaldea
Fax: 943 11 05 45
Telf: 943 64 03 66

GESTIOA:

- KONTUHARTZAILETZA, FISKALA
- ETA LANAREKIN LOTUTAKOA
- ASEGURUAK



Lanku
www.lanku.com



Bertso Afaria

HONDARRIBIA

Itsaslur Elkarteaz Azaroak 29
21:00



Amets Arzañus - Maialen Lujanbio

Sarrerak salgai: Hondarrribian: Txantxangorri, Enbata eta Bartzokia tabernetan / Iruñen: Sumbilla taberna
ITSASLUR: izena emateko telefona - 628170530 (Rafa)

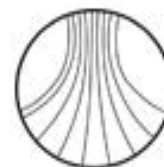


aizpea
RESTAURANTE

- Ogitartekoak - pintxoak
- hanburgesak - paellak
- razioak - sandwichak
- entsaladak - platerak

Santiago Kalea, 65 Hondarribia Tel: 636 131 458

/ARTEA
PILATES
STUDIO/



Saio guztiak makinaren bidez egiten dira.
Adin eta sasoi fisiko guztientzako.

Ministera kalea, 58 Hondarribiko kirol portua.
TLF 616 447 893



LA IDEAL BROKANTEA



HARREMANETARAKO

Helbidea
Santiago, 13

Telefonia
943 640293 / 607774555

Posta elektronikoa
pittulaideal@hotmail.com

Webgunea
Ez daukate.

JOSE ANTONIO ARRUTI, LA IDEAL DENDAN ARGAZKIA: X.S.

ARDURADUNA: Jose Antonio Arruti Tolosa

Noiz sortu zen zure denda?
1987an.

Zer saltzen duzue?
Antzinako altzari errustikoa eta objektu dekoratiboak

Zer da zuen negozioa berezi egiten duena? Zer nabarmenduko zenukete?
Bilaketa, garraio, zaharberritze, salmenta eta jarraipen prozesu osoa. Bere moduko denda bakarra da Bidasoa eskualde osoan.



**erosi ezazu
Hondarribian**

argi eta garbi

eukeni optika

san pedro 57, tel/fax 943 64 38 05



**GOZOTEGIA
KAFETEGIA**

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA
Tel: 943 641 047

		Euzko eta Herriak Jovenes y Adultos (EHA)		Prestioa Bukalatuarentzat Prezioa Abonatuarentzat	Prestioa Er Bukalatuarentzat Prezioa Abonatuarentzat	Hizkuntza Idioma
UNTERO JARDUERAK / ACTIVIDADES AJORDADAS:						
Irailaren 25tik Ekainaren 19ra De 25 Septiembre a 19 Junio						
Marraztearen bitartezko Gizarte eta Giza Gaitasunen Garapena Gizarte eta Giza Gaitasunen Garapena	AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5 AK1/19W W/1/2	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			EU / G
Aerobikak Aerobic	AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			EU / G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			EU / G
Preparazioa Fitza (erakundeak) Preparación Fitza (erakundeak)	AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	10.000 / 11.000 11.000 / 12.000 12.000 / 13.000 23.000 / 24.000	71,00 € 214,15 € 85,00 €			G
Artikuluak Fitza (erakundeak) Artikuluak Fitza (erakundeak)	AK1/19W W/1/2	10.000 / 11.000 11.000 / 12.000 12.000 / 13.000 23.000 / 24.000	71,00 € 214,15 € 85,00 €			EU / G
Artikuluak Fitza (erakundeak) Artikuluak Fitza (erakundeak)	AK1/19W W/1/2	10.000 / 11.000 11.000 / 12.000 12.000 / 13.000 23.000 / 24.000	71,00 € 214,15 € 85,00 €			G
HIZKUNTZA BAKETAKO JARDUERAK / ACTIVIDADES TRIMESTRALES:						
Irailaren 25tik Septiembrea - Abenduak 29tik Ekainak 7 Erano - Martiak 21 Martxo - 3 Martxoak 21 Martxo - Ekainak 20 Junia						
Aquagym-a Aguagym	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			EU / G
Aquagym-a Natación	AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			EU / G
Preparazioa Fitza (erakundeak) Preparación Fitza (erakundeak)	AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	10.000 / 11.000 11.000 / 12.000 12.000 / 13.000 23.000 / 24.000	71,00 € 214,15 € 85,00 €			EU / G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza Fitsa	AK1/19W W/1/2 AK1/AK2/19W 1/2/3/4/5	9.000 / 10.000 10.000 / 11.000 10.000 / 11.000 20.000 / 21.000	42,00 € 120,00 € 85,00 €			G
Fitza F						

La Hermandad de Pescadores
Jatetxea



Zuloaga, 12 HONDARRIBIA (Gipuzkoa)
Tel: 943 642 738 www.hermandadpescadores.com

Kafetegia - Jatetxea
faro de higer

Higer bidea, 58 - HONDARRIBIA
943 64 01 94



Haurrak Nolas (3-16)

UNTERO JARDUERAK (HAURRAK) / ACTIVIDADES AMURLES (NIÑOS):
Irailaren 30etik Ekainaren 19 arte / 30 Septiembre - 19 Junio

	Adina Edad	Asteko Egurak Días Semanales	Ordutegia Horario	Prezioa Bostiduentzat Precio Abonado	Prezioa Ez Abonaduentzat Precio No Abonado	Hitzakuntza Idiomas
Igeriketa (maila altua) Natación (nivel superior)	3-16 Infantiles	AL / AZ L / O AS / OS M / J	Arratsaldeko ordutegia Horario de tarde	155,15 €	377,85 €	EU / G
Aldi Igeriketa I Natación ocio I	-16 Infantiles	AL / AZ L / O AS / OS M / J	Arratsaldeko ordutegia Horario de tarde	155,15 €	377,85 €	EU / G
Tennis		L / O AL / AZ L / O AS / OS M / J	Geloko ordutegia Horario mañana	140,85 €	379,10 €	G
Tennis			Arratsaldeko ordutegia Horario de tarde	338,70 €	387,90 €	

HIRUHILABETAKO JARDUERAK (HAURRAK) / ACTIVIDADES TRIMESTRALES (NIÑOS):

1- Irailak 27 Septiembre - Abenduak 21 Diciembre - 2- Utarrilak 7 Enero - Martxoak 22 Marzo - 3- Martxoak 23 Marzo - Ekainak 21 Junio

Haurraen Igeriketa Natación bebés	6-30 Infantes Menor	OS / L - M / S L / J - S / D	Geloko eta badietako ord. Horario de mañana/tarde Geloko ord. / Hor. de mañana	94,85 €	376,35 €	EU / G
Igeriketa Natación	3-16 Infantiles	AL / AZ - L / O AS / OS - M / J AZ - O OS - M	Arratsaldeko ordutegia Horario de tarde	53,25 € 38,15 € 38,15 €	126,60 € 63,00 € 63,00 €	EU / G
Padel-a Pádel	6-9 Infantiles 10-14 Infantiles	AL / AZ L / O AS / OS M / J	Arratsaldeko ordutegia Horario de tarde	114,35 €	385,95 €	G
Eskaleta Escalada	6-14 Infantiles	OS V	20:15 / 21:15	44,05 €	76,75 €	EU / G
Jazz-Funky-a	6-9 Infantiles 10-11 Infantiles	AZ O AL / AZ L / O	16:15 / 17:15 17:15 / 18:15	36,15 € 53,35 €	62,95 € 125,95 €	EU / G
Gorteentzako Cycling-a Cycling juvenil	14-16 Infantiles	AL / AZ L / O	17:15 / 18:15	76,35 €	190,65 €	EU / G



Belduen jardueretan parte hartzeko kuota bereziak Cuota global por actividades: adultos

	Bostiduentzat Abonados	Ez Bostiduentzat No abonados
Urteko jardueren parte hartzeko kuota (izen ematen) Inscripción para poder participar en todas las actividades anuales programadas	88,70 €	268,25 €
Urteko eta hiruhilabeteak jasotzeko (cycling, padel, pilates, hipopresioak eta zumba-tona) (izen ematen) Anual y trimestrales (inscripto cycling, pádel, pilates, hipopresivos y zumba-tona)	243,90 €	579,45 €



2014/2015 Noguko Kampainak Izen-ematea Inscripciones Campaña Invierno 2014/2015:

	Bostiduentzat Abonados	Bostiduentzat Ez Abonaduentzat No abonados
Urteko jarduerak + 1. hiruhilabeteko ibararak Actividades anuales + Primer trimestre	Irailak 15-16 Septiembre	Irailaren 17tik aurrera / A partit del 17 Septiembre
2. hiruhilabetea / 2º trimestre	Abenduak 9-10 Diciembre	Abenduaren 11tik aurrera / A partir del 11 Diciembre
3. hiruhilabetea / 3º trimestre	Martxoak 2-3 Marzo	Martxoaren 4tik aurrera / A partir del 4 Marzo





Koldo Ortega

HONDARRIBIKO MERKATARITZA ARO BERRIAN

Gaurko lan honetan Hondarribiaren Aro Berrian edo Modernoan kokatuko gara, XVI eta XVII mendeetan batez ere. Duela 500 urte, gure arbasoen helburu nagusia "bizitza bizitzea" zen, hau da, bizirik jarraitzea, hau da, biziraupena. Hori da bizilegia! Horretarako, mundua mundu, gizakiok lehendabiziko eta oinarritzko beharrak bete behar ditugu: elikatzea, lo egitea, defenditzea eta ugaltzea. Hondarribian ere, bizibehar hauek, belaunaldiz belaunaldi bete izan dira, gaur den egunera arte. Orrialde hauetan Aro Berriko hondarribiarren elikaduraz arituko gara. Hasieran, gure arbasoak gai izan ziren leku honetan bizirauteko ur eta lurraren etekinez baliatuz. Biztanleen kopurua handitzearekin batera, elikatzeko sistema aldatuz joan zen eta buruhauste handiak izan zituzten leku honetan bizirauteko. Hondarribiak, Gipuzkoak bezala, lehen mailako produktuak kanpotik ekarri behar zituen eta salerosgaiei esker lortu zuen populazioa elikatzea. Gainera, Hondarribia lurralde mugakidea zenez, garai hartako etengabeko gerrek oztopatzen zuten itsas trafikoa. Hori zela eta, Aro Modernoan, Hondarribiak baldintza juridiko bereziak edo "pribilegioak" lortu zituen itsas garraioa gauzatzeko. Pribilegioen artean aipagarria da 1524ko Errege Probisioa. Honi esker, Hondarribiko ontziek ("naos e caravelas e pinazas e a todas las otras fustas") askatasuna zuten portuetako zergak ez ordaintzeko. Lerro hauetan Hondarribiko salerosgaiei buruz arituko gara bake zein gerra garaietan. Horretarako, bi adituren eskutik egingo dugu gaurko "itsas bidaia". Lehendabizikoa Lourdes

Soria Sesé irakaslearen "Hondarribia Aro Modernoan" lana da eta, bigarrena, Xabier Alberdi Lonbideren "Conversa izenekoak eta Lapurdiren eta Gipuzkoaren arteko harreman komertzialak Aro Berrian".

KANPOKO MERKANTZIAK

Herria hornitzeko itsasotik sartzen ziren merkantziak artxiboko liburuetan gordeta daude. Horiei esker, jakin badakigu Hondarribiko Lonjaren mugimendua, hau da, inportazio eta esportazioaren kopurua. Lan honetan, guri dagokiguna kanpotik herrian sartzen zenaren berri ematea da, beti ere, kortso eta kontabandoarena kontuan hartu gabe. Horretarako, Lourdes Soria adituaren ekarpen aukeratua egiten dut neure. Gerrari gabeko egoeran

Hondarribiak kanpotik ekartzen zituen hornigai guztiak ez ziren hiribilduan geratzen, zati txiki bat esportatzen baitzen. Lonjan sartzen ziren produktu ugariak elikagaiak ziren: zerealak (garia, zekalea eta artoa), egoskariak (babak eta dilistak), gozagarriak (gatza eta ezti), olio, arrain freskoa (sardinak, legatza eta mielgak) eta, bereziki, lehorra (sardinzarra, itsas aingira, bakailaoa), haragia (bereziki, txerriarena), fruitu lehorrak (pikuak eta mahaspasak), eta edari alkoholodunak (sagardoa eta bi motatako ardoa, fina eta arruntena). Espeziak ere ekartzen ziren: piperbeltza, azafraia, erregaliza, iltzea eta kuminoa. Elikagaien atzetik ehunak ziren gehien ekartzen ziren produktuak eta, osagarri moduan, mertzeriako gaiak eta tindagaiak. Hirugarren lekuan lehengaiak sartzen ziren. Horien artean metalak, oholak eta



Abraham Ortelius grabatua (1570) El Escorial





Hondarribiko plaza XVII mendean. Parisko Liburutegi nazionala (Bidasoako kartografia).

postea eraikuntzarako, kalamua, lihoa, luma, artilea eta larrua. Azkenik, hainbat genero sartzen zen militarrentzat eta zibilentzat: bolbora, argizaria, orraziak, papera...

Hondarribian sartzen ziren merkantzia gehienak Donibane Lohitzune, Baiona, Bordele, La Rochéle, Britainia, Ingalaterra eta Hispania lekuetatik ekarriak ziren. Eskuarki, merkantziak atzerriko erresuma horietako merkatariek ekartzen zituzten, baita Hondarribikoek ere.

CONVERSA HITZARMENAK

Horrela hornitzen zen Hondarribia bakealdietan, baina zer gertatzen zen gerra garaietan? Galdera erantzuteko Xabier Alberdiren ekarpen egokiak helaraziko dizkizut jarraian.

Conversa izenekoak Espainia eta Frantziako koroen menpe zeuden lurralde desberdinen arteko hitzarmenak ziren. Dena dela, hitzarmen muina euskal lurraldeek osatzen zuten. Bi Estatuaren

teko gerra-garaietan elkarren arteko merkataritza-harremanak ez etetea eta partaideen artean sor zitezkeen liskarrak ahal zen neurrian aldentzea ziren hitzarmen haien helburu nagusiak. Nahiz eta hitzarmen horiek Erdi Aroan jatorria izan, lan honetan Aro Berrira mugatuko gara. Lehendabiziko hitzarmena 1536an sinatu zen eta gero besteak. Denek XVIII mendearen hasiera arte iraun zuten, errege, merkatar, arrantzale eta abarrentzat baliagarri izan ziren arte. Hondarribiko artxiboan gordeta dago "la concordia ajuntada entre la provincia de Guipuzcoa y la de La Bort".

Conversa hitzarmenei esker Ipar eta Hego Euskalerriko harremanak mantentzen ziren gerra-garaietan eta hori garrantzitsua izan zen elkarren behar ekonomikoa zutelako. Dena den, elkarren arteko gatazkak ere ez ziren falta izan. Dirudienez, hitzarmen horiek sinatuagatik ere, bateko eta besteko kortsarioek erasoak egiten zituzten aldizka. Hala ere, Hondarribian, beste aldeko "aniek" kanpoko gerra-merkatu bako horietan

harremanak mantenduz, gauza izan zen gerra-garaietan ere bere populazioaren elikadura eta hornidurak lortzeko.

Bukatzeko, esan dezagun Hondarribia, plaza militarra izanik, Aro Berrian ongi hornitua egon zela, baina hori da txanponaren alde ona. Beste aldean, gerra-garaietako izugarritzko galerak daude.



Horregatik, Hondarribian ere "bakerik



**TUNELAK, IZARAK, MOZORROAK
ETA BAFLEAK**

Mundu mailan hainbat ihesaldik izan duten ospea ikusita, beti deitu dit atentzioa Euskal Herrian gertatu direnei buruz ze literatura gutxi dagoen. Horregatik, euskal gatazkari lotuta, azken 50 urteetan gertatu diren hamar ihesaldiren kronika proposatu gura dizuet hurrengo orrialdeetan. Batzuk aski ezagunak izango dira... eta ezezagunak beste hainbat. Bukaera zoriontsudunak zenbait... eta gaizki ateratakoak beste hainbeste. Bakarka egindakoak... edo kanpoko laguntzaz burutuak.

HARRIAN MEZUA

Negu gorrian, mendi punta elurtuan, gailurreko zutarr batean kateaz loturik, gizon bat agertuko da biluzik, putreek erdi jana, heriotza lazarri baten zantzu guztiekin. Eta lehen deskubrimendu horren ondoren beste zenbait, aurrekoa bezain izugarriak. Leire Asiain Foruzain-goko inspektorea arduratuko da kasuaz, baina ikerketan aurrera egin ahala mataza gero eta korapilatuago, tartean direla prostituzio-sareak, haur desagertuak, ETaren kontrako borroka zikina...

ODOL MAMITUAK

Infernurako joan-etorri bat da liburu hau, Miren Agur Meabek hitzaurrean dioen moduan: emakume baten gaixotze mentala, ospitale psikiatriko batean sartzea eta sendatze neketsua, bere gordinen kontatuak, baina gogortasun horrekin batera samurtasuna eta umorea ere sartuz, tarteka.

SUKALDARITZA GOXOA

Sukaldaritza goxoa liburuak postre-errezeta aukera zabala eta ugaria biltzen du, etxeko postre ezagunetatik hasi eta egungo gozogintza berrituarekin jarraituz. Errezeta sorta honetan euskal sukaldaritzan prezituak diren betiko Arroz esnea, Peiak, Intxaur-saltsa, Sagar erreak edota Euskal pastela ageri dira. Eta hauekin batera, proposamen bereziak eta berritzailak: Txokolategiko brownie urtua, Arto beltzezko krepeak, sagar konpotaz beteak edota Panna cotta, menda eta txokolategarekin... Gozoa maite dutenentzat tentazio goxoa.

PUPU ETA LORE TRISTE - NOR GARA?

Ohean, gaixo dago amona. Azala, zuri; Ezpainak more... Agur esatera etorri gara ona.

GERRA TXIKIA

Errefuxiatua da Xabi Ugarteren aita. Hiru seme-alabak trenean sartu ditu amak 1983ko urriko goiz batean eta, muga igaroz, aitarengana joan dira Hendaiara, zailantzez beteta, ohiz besteko lekuan bizi beharko dutelako aurrerantzean, baina oraindik ohartu gabe gerra giroa datorrela etxeraino. GAL garaia da, zelatan daude mertzenarioak, eta laster gertatuko dira atentatuak, hilketak, atxiloketak, deportazioak...



**OLEARSOKO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU
EUSKARAZKO LIBURU UGARI**

ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!

San Pedro 12 - HONDARRIBIA

Tel: 943 64 25 25




GAZTERIA SAILA

GAZTEEN ZERBITZUA (GIB)

ORDUTEGIA:

ASTELEHENETIK OSTIRALERA:
16.30ETATIK- 19.30ETARA
LARUNBATETAN:
10.00ETATIK-13.00ETARA

NON GAUDE:

JABIER UGARTE, 6 HONDARRIBIA
GIB@HONDARRIBIA.ORG
943644752



GAZTEEN ALORREKO URRIKO EKINTZEN NOBEDADEAK:

ZATOZ GURE BULEGORA ETA JASO HAUEN BERRI!

Beldurrezko makilaje tailerra:

Halloween laister gainean izango dugu eta zure mozorroa oraindik prestatu gabe? Izan zaitez festako beldurgarriena zure makilajeari esker! Parte hartu beldurrezko makilaje tailerrean!!!

18-25 urte bitartekoentzat eta doan
Data: Urriak 16 eta 17
Ordua: 18.00 - 19.30
Non: Saindua Gazteleku

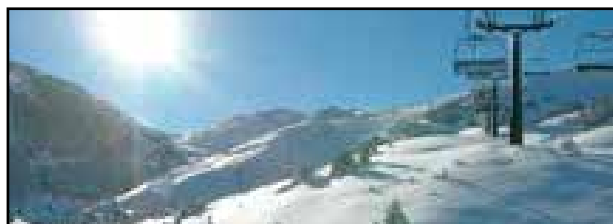
Izen emateak:

Irailak 29tik urriak 14 arte
Gazteen Zerbitzuan
Jabier Ugarte kalea, 6



Aisia eta Lana:

Eskiatzea gustoko duzu? Lanik gabe zaude? Eski estazioetan lan egitea aukera polita izango litzateke, ez? Aramon taldeak hainbat lanpostu eskaintzen ditu 2014-2015 denboraldian bere eski-estazioetan (Cerler, Formigal, Panticosa, Javalambre eta Valdelinares) lan egiteko. Animatu eta zatoz gure bulegora, xehetasunak emango dizkizugu!





RESTAURANTE / JATETXEA

Eguneko menua
Menu berezia aste bukaeretan
Entsaladak
Plater konbinatuak

Itsas Argi, 4 behe 1º - 20280 HONDARRIBIA
Tel: 943 11 19 65



Bidasoa activa
Bidasoa bizirik
Agencia de Desarrollo del Bidasoa

NUESTROS PRODUCTOS, GURE PRODUKTUAK, NOS PRODUITS

Irungo eta Hondarribiko udalek, Bidasoa biziriken bidez, eta Agglomération Sud Pays Basque-rekin elkarlanean, informazio-liburuxkak eta kartelak egin dituzte honako izenburu hau jarrita: "Nuestros productos, gure produktuk, nos produits". Guztira, 200 kartel eta 5.000 liburuxka egin dira, Irunen, Hondarribian eta Agglomération Sud Pays Basque osatzen duten hamabi herrietan.

Karteletan eta liburuxketan honako informazio hau eskaintzen da:

1. Produktuak: Tokian ekoizten eta merkaturatzen diren produktu nagusien zerrenda bat da. Barazkiak, haragia, esnea, txakolina edo sagardoa dira produktu horietako batzuk.
2. Azokak: Egiten diren azoken data, ordua eta lekua ikus daiteke.
3. Ekoizleak: 70 ekoizleren informazioa eta harremanetarako datuak.

Miguel Ángel Páez, Bidasoa biziriken presidentea adierazi du "antzman zen lehen sektore ekoizleen zerrenda egin beharra zegoela eta behar bezala identifikatu behar zirela. Pixkanaka egin da lan hori, eta oraindik lana egiteko baldin badago ere, oso pozik gaude emaitzeekin." "datu horiekin, erabaki zen kartel eta liburuxka horiek egitea, ekoizle horiek ezagutzera emateko eta beraien artean ezagutze-ko aukera izan dezaten." Bidasoa bizirik-en lehendakariordea, Juan Mari Altuna, azaldu du.

Kartelen eta liburuxken diseinua oso ikusizkoa da, eta aukera ematen du ekoizle bakoitzak zer ekoizten duen erraz ulertzeko. Kartelak ekoizleei emango zaizkie, eta liburuxkak, berriz, egiten diren azoketako ohizko kontsumitzaileen artean banatuko dira.

Azken batean, nekazaritzako eta arrantzako gaiak eta elikagaiak baliolan jartzea eta hurbileko ekonomia bultzatzea da kontua. Gainera, asmoa dago tokiko gure produktuen aniztasuna eta kalitatea bertako biztanleen eta bisitarien artean zabaltzeko eta horrela gizarte aldetik lurralde arduratsu bat eraikitze aldera beste urrats bat egiteko.

Sektorearen profesionalizazioa

Bidasoa bizirik lanean ari da nekazaritzako elikagaien industriaren joera profesionalizatzeko, sustatzeko eta aztertzeke. 2012tik, Innov Mugabek mugaz gaundiko tailer bat egin zuen, ekoizleei eta industriari zuzenduta, eta 2015eko martxoan, antzeko ezaugarriak izango dituen beste bat egingo da.

Aurki hasiko da guneko enpresekin etorkizuneko joeren gainean lan egiten, bisitariei eta turistek elikagaien sektorearekin zerikusia duten esperientziak eskaintzeko lana egiten eta baita energia aurreztea eta ekoizpen eraginkorrago bat lortzeko lana egiten ere.

JAVIER GALAN

TERAPIA ZENTRUA

Kiropraktikoa
Osteopatia
Kirol masajea
Kinesiotapea
Eneji-laviozko podota
Drenatze linfotikoa

Donostia, 17/18 1100
HONDARRIBIA
T: 943 299 133
galeria@javiergalan.com | javiergalan.com

SAIATUKO AL GARA TRAINERUAREN GARAIPENAK OSPATZEKO ABESTEN DUGUN DOINU EZAGUNAREN HITZAK BILTZEN?



Hilabete honetan, ez dizuegu hiriko txokoen edo historiaren inguruan galde egingo. Oraingoan, arraun munduko garai-penen inguruan ariko gara. Hona galdera: Zein da “Berriz ere saiatuko gara banderaren bila” esaten duen kantu ezagunaren letra osoa? Begiratu ondo, galde egin etxean, guraso, lagun edo bestelakoei. Interneten ere aurkitzerik izango duzue...

Bidali erantzunak Udal Euskara Zerbitzura posta bidez, zuen izen-abizenak, helbidea eta telefonoarekin batera. Helbidea, Panpinot kalea 12-14 da. Gogoan hartu erantzunak jasotzeko azken eguna hurrengo hilaren 15a izango dugula.

IRAILEKO IRABAZLEA

Aurreko hilean, Sabin Arana kalean, igogailuaren parean kokatua dagoen lehoiaren eskultura jarri genizuen, asma zenezaten. Erantzun zuzena bidali duzuenen artean, ENEKO ESUAIN BERRIDI da BEKO ERROTAN otordua irabazi duena.

Zorionak irabazleari! Gogoratu datorren hileko amaiera arte daukazula epea sariaz gozatzeko eta ez ahaztu aldizkaria eta zure NANA eramatea!



**PINTXO, RAZIO ETA OGITARTEKOETAN
ESPEZIALIZATUA**

Bar Ignacio



**SAN PEDRO, 20 20280 HONDARRIBIA
TEL. 943 643 557**

1958. URTEAN REINARÉ ITSASONTZIAN ATERATAKO ARGAZKI EDERRA DAKARGU HILABETE HONETAN GURE TXOKO HONETARA



Hilabete honetan, altxor txiki bat lortu dugu. Goiko argazkia 1958ko abuztuaren 8an egindakoa da eta garai hartako Reinaré itsasontzian ari zirenetako zenbait ageri dira bertan.

Horien artean daude Braulio Oronoz (itsasontziko zubian, zutik); Manuel Alkain (txikotetik tiraka, eserita) eta beste zenbaiten artean, Klemente Larrauri eta Manuel Miñunekoia.

Gogoratu zuen etxeetako argazki bitxi eta polit horiek asko atsegin ditugula denok!

Bidali mesedez zuen argazkiak Udal Euskara Zerbitzura (Pampinot Kalea, 12-14) edo posta elektronikoz, hondarribia.aldizkaria@gmail.com helbidera.



Zuloaga kalea 8 / Tel.: 943 641156 / Faxa: 943 641006
HONDARRIBIA / www.elduayen.com



INSPECCIÓN TÉCNICA DE EDIFICIOS
E U S K A D I

Hondarribiko ezde tekniko adon bat gara, gure lantza erakinean ikuslariaren teknika egiten dugu.
Bereziki eskaintzen dugun zerbitzuak: hurbile, erraza, abegina da.

Objektiboak eta independentzia gara. Ez gara enpresa txiki bat, ez dugu etxek berretasun proiektuak egiten, eta inbentarioak, ez dugu aurre ematen ezin diren onurak ateratu.

ITE eremuan, aurre erabakitzen ITE txosna objektuak eta independentzia egongo dugu, besteak gabe.

Eskatu aurkuntza konpromisoa gabe, on line edo telefonoz.

Tel.: 902 070 331 / 689 479 882
Web: www.areaite.com email: gipuzkoa@areaite.com



ZABALIK DAUDE GI-636 ERREPIDEKO BIRIBILGUNE ETA OINEZKOEN PASABIDEA JAITZUBIKO INGURUAN



Duela gutxi zendu zen artista haundiak, hil aurreko hilabetee-tan aukeratu zituen obra hau eta bere kokalekua izango zena

Esan ohi dute gauza onak itxarotea eskatu ohi dutela. Ez dakigu kasu honetan esaldia egokia den, baina duda izpirik ez dago guztiontzat berri ona izan dela duela egun gutxi, GI-636 errepidean, Jaitzubia aldean, biribilgunea eta oi-

nezkoentzako pasabidea zabaldu izana.

Aspaldiko eskakizuna izan da gure eskualdean errepide hau bikoiztu edo gutxienez hobetzearena eta Jaitzubiko puntu zehatz honetan, arriskua ere haundia izaten askotan. Bai alde batetik bestera askotan gurutzatu ohi duten oinezkoentzat bai Hondarribitik eta Irundik Donostirako zentzuan autoak elkartzen ziren gunean.

Ba etorri, etorri da azkenean hobekuntza hori. Alde batetik, Foru Aldundiak biribilgunea eraiki du puntu honetan, trafikoak arindu eta ospitalera zein Jaitzubia aldera sartu-ateratzeak errazago eta seguruagoak egiteko.

Bestetik, oinezkoek errepidearen gainetik gurutzatzeko pasabidea badute. Lanek ia hiru milioi kostatu dute eta askok eman diote ongi etorria aldagetari.



Anaka kalea, 11
943.61.54.57



San Pedro kalea, 49
943.64.54.57

ETA LASAITASUNEAN... BETIKO INGURU GOXOAN

Herriko bizilagunen gora-beherak irailean

ALTAK ERROLDAN UDALERRI ALDAKETA DELA ETA.....62
ALTAK JAIOTZENGATIK.....10
2014/09/30EKO BIZTANLEEN KOPURUA.....17093

Iraileko eguraldiaren datuak

Hondarribiko behatokia (1956-2013)

2014ko iraileko batez besteko tenperatura: 20.6 °C
Iraileko serie klimatologikoaren batez besteko tenperatura: 20.8 °C
2014ko irailaren sailkapen termometrika: Normala.

Temperatura gorenena: 29.0 °C, hilaren 8an.
Temperatura baxuena: 13.6 °C, hilaren 17an.

2014ko iraila osoan jasotako euria: 79.4 mm
Iraileko serie klimatologikoaren batez besteko euri kopurua: 114.5 mm
2014ko irailaren sailkapen pluviometrikoa: Lehorra.

2014ko iraileko eguzki orduak: 192 ordu
Iraileko serie klimatologikoaren batez besteko eguzki ordu kopurua: 197 ordu

Haizearen norabide nagusia, iparraldekoa.
Gehieneko haize bolada, 65 km/ordukoa 230°ko norabidearekin, hilaren 13an.

EGUZKI KOPURUA

Iraileko liburutegiko datuak

Bazkide berriak:

- 06 Gizonezkoak
- 06 Emakumezkoak
- 06 helduak eta 06 haurrak
- Guztira 12

Liburuak:

- Berriak
- 26 Euskaraz
- 74 Gaztelaniaz
- 0 Gainontzekoak

- Maileguak

- 114 euskaraz
- 702 gaztelaniaz
- 15 gainontzekoak

- guztira 849

Gehien mailegatutako liburuak:

Haurrak:

- Euskaraz: Arkatz magikoak: Kroko eta koloreak
- Gaztelaniaz: KINNEY, Jeff..- Atrapados en la nieve.-Molino

Helduak:

- Euskaraz: GARRO, Lander.- Gerra txikia.- Erein
- Gaztelaniaz: REDONDO, Dolores.- El guardián invisible.-Destino

Arrantzale kofradian irailean saldutakoa

TXITXARROA.....	102.419,90	BOBA.....	1.232,40
MONJA.....	44.438,00	MAKARELA.....	1.854,60
HEGALUZZEA.....	76.495,00	ZENBAIT.....	147,90
ANTXOA.....	10.000,00	TXANGURROA.....	488,00
SARDINA.....	436.850,80	MELBA.....	107,70
BERDELA.....	655,30		
LAMPOA.....	123,80	GUZTIRA.....	674.813,40



PROIEKTUAK -UREZTATZE SISTEMAK

ERRAZKINENA, 2 - HONDARRIBIA TEL ETA FAX: 943 64 0162



DANTZA AKADEMIA

JAZZ, FUNKY, PILATES ZUMBA,
AERODANCE (Aerobica eta dantza uztartuta)

Goiz eta arratsaldeko orduetegiak
Soroeta Gain, 3 behea. Hondarribia
943 05 90 41 - 627 574 097

*Matrikula doan martxoan



BEKO-ERROTA
Zure ospakizunak
ahaztezinak bihur
daitezen!!

www.bekoerrotta.com / Tfn:943.64.31.94 / Faxe:943.64.21.94



ekp

GURE
ITSASOARI
LOTURIK

**Euskadiko
Kirol
Portuak**

Bermeo
Donostia-San Sebastián
Getaria
Hondarribia
Orio

EDUKIO LANBIDEAK
HONDAKIAK
HONDAKIAK
HONDAKIAK



BAR - RESTAURANTE



MAITE

San Pedro, 35
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 27 71
943 64 10 19





Bar Conchita




Tel.: 943 11 02 01
San Pedro, 33
20280 HONDARRIBIA





OGI BERRI
ARTESANOS PANADEROS





**endanea
garden**

943 64 17 10
www.endanea.com
Jaitzubia 40, Hondarribia

**GOZATU
UDAZKENA!**

Sasoiko landare guztiak:
Ziklamenak, pentsamenduak,
krisantemoak, azaleak,
ETA ASKOZ GEHIAGO...

Etxe barruko landareak, animaliak, apaingarriak, kafetegia, aparkalekua...